
Jonas Hassen Khemiri



[Presque égal à]

Traduit du suédois par Marianne Ségol-Samoy



éditions
THEATRALES

\approx [Presque égal à]

Du même auteur

Aux Éditions Théâtrales

DANS LA COLLECTION « TRAITES D'UNION »

Invasion!, traduction Susanne Burstein, avec la collaboration d'Aziz Chouaki, 2007

DANS LA COLLECTION « RÉPERTOIRE CONTEMPORAIN »

J'appelle mes frères / Nous qui sommes cent, traduction Marianne Ségol-Samoy, 2013

Chez d'autres éditeurs

Montecore, un tigre unique, traduction Lucile Klauss et Max Stadler, le Serpent à Plumes, 2008, J'ai lu, 2013

J'appelle mes frères, traduction Marianne Ségol-Samoy, Actes Sud, 2014

Jonas Hassen Khemiri

≈

[Presque égal à]

Traduit du suédois par Marianne Ségol-Samoy

éditions
THEATRALES

Créées en 1981, les Éditions Théâtrales sont, depuis le 2 octobre 2015, une société coopérative d'intérêt collectif rassemblant fondateurs, salariés, auteurs et partenaires culturels dans un même mouvement de défense et de diffusion des écritures théâtrales contemporaines. La maison souhaite ainsi partager et incarner les valeurs du mouvement coopératif français et de l'économie sociale et solidaire.

La collection « Répertoire contemporain » vise à découvrir les écrivains d'aujourd'hui et de demain qui façonnent le terreau littéraire du théâtre et à les accompagner. Pour proposer des textes à lire et à jouer. Direction éditoriale : Pierre Banos et Jean-Pierre Engelbach.

≈ [*ungefär lika med*] © 2014, Colombine Teaterförlag (www.colombine.se), pour la langue originale.

© 2016, Éditions Théâtrales, 47, avenue Pasteur, 93100 Montreuil, pour la traduction française.

ISBN : 978-2-84260-722-7 • ISSN : 1760-2947

Cette pièce a été traduite avec le soutien du Swedish Arts Council.

Photo de couverture : © Gaëlle Mandrillon.

Selon les articles L. 122-4, L. 122-5-2 et 3 du Code de la propriété intellectuelle, pour tout projet de représentation ou pour toute autre utilisation publique de ≈ [*Presque égal à*], une demande d'autorisation devra être déposée auprès de l'agence Althéa (althéa@editionstheatrales.fr). L'autorisation d'effectuer des reproductions par reprographie doit être obtenue auprès du CFC (Centre français d'exploitation du droit de copie).

« Cours maintenant, petit papier, parcours le monde entier, et détruis la dictature de la finance, de sorte que l'or, l'argent et les pierres précieuses cessent d'être les idoles et les tyrans du monde ! »

August Nordenskiöld (1789)

Distribution

MANI : homme de 35 ans

CASPAR VAN HOUTEN : vieil homme

ANDREJ : homme de 25 ans

PETER : homme de 30 ans

IVAN : garçon de 13 ans, petit frère d'Andrej

SILVANA : femme de 60 ans, mère d'Andrej

L'EMPLOYÉE DU MAGASIN D'ALCOOL : femme de 50 ans

LA FEMME DE PÔLE EMPLOI : femme d'un certain âge

L'HOMME DE PÔLE EMPLOI : homme d'un certain âge

LA LETTRE DE CANDIDATURE : un papier

LES EMPLOYEURS : hommes/femmes

LAURA LORENZO : femme de 20 ans

MARTINA : femme de 35 ans

MARTINA 2 : femme de 35 ans

CLIENTS 1, 2, 3

LA COACH EMPLOI : femme de 45 ans

LE PASTEUR : homme/femme

ANGELIKA : une voix

L'ORATEUR DE L'ENTRACTE : homme/femme aux bras musclés

FREYA : femme de 60 ans

ACTEURS : au choix. De 4 à 20.

TEMPS : maintenant.

LIEU : ici.

Scène 1 : Intro – Le théorème de Van Houten

Mani est assis au bord de la scène.

MANI.- Je tombe, je perds l'équilibre, je glisse du bord et ensuite le temps s'arrête et je me réveille dans un amphithéâtre... Je suis seul... ou... je pensais que j'étais seul... mais je regarde devant moi dans la salle et je découvre... des tas de gens... des tas... Ils me regardent, je les regarde et...

Mani endosse son rôle de conférencier.

Non non non. Ne croyez pas tout ce que vous entendez. L'histoire économique n'est pas ennuyeuse. Elle n'est pas sans âme. Elle n'est pas une série de théories et de graphes austères. Au contraire. L'histoire économique est faite d'excentriques, de libres penseurs, de génies, de fous. Des théoriciens tellement étouffés par leur époque qu'ils se sentaient obligés d'utiliser leur savoir pour créer des mondes alternatifs crédibles. Des mondes qui brillent toujours et qui nous remplissent, nous leurs descendants, de joie et d'espoir. Prenez par exemple : Caspar Van Houten.

Caspar Van Houten entre.

Nous sommes l'année 1828. À Amsterdam Caspar Van Houten vient de breveter une presse hydraulique qui va révolutionner la fabrication de la poudre de cacao.

Caspar Van Houten jubile.

Van Houten gagne une fortune. Il devient l'un des fabricants de chocolat les plus renommés d'Europe. Mais au sommet de sa carrière, il choisit de se retirer. Pourquoi ?

Caspar Van Houten et Mani haussent les épaules.

Des chercheurs ont tenté de trouver des explications dans son journal de bord. En mars 1841 il écrit :

CASPAR VAN HOUTEN.- Je suis envahi par un vide dont je n'arrive pas à me sortir.

MANI.- En août 1841 :

CASPAR VAN HOUTEN.- Je regrette l'époque où j'avais goût à la vie.

MANI.- En février 1842 :

CASPAR VAN HOUTEN.- Tout me semble si vide. Est-ce réellement cela le but but de la vie ?

MANI.- C'est exactement ce qu'il écrit.

CASPAR VAN HOUTEN.- Le but but.

MANI.- Une répétition involontaire. Qu'est-il arrivé à Caspar Van Houten ? Certains affirment qu'il a été touché par ce qu'on appellerait aujourd'hui la dépression.

CASPAR VAN HOUTEN.- Dépre-quoi ?

MANI.- La mélancolie.

CASPAR VAN HOUTEN.- Des bêtises.

MANI.- D'autres chercheurs ont avancé la théorie selon laquelle il était « sexuellement frustré ».

CASPAR VAN HOUTEN.- Un non-sens.

MANI.- Certains prétendent même que Van Houten, au sommet de sa carrière, a été frappé par la peur de Mammon. La divinité de la Richesse matérielle et du Marché.

CASPAR VAN HOUTEN.- Quoi ? Je croirais à ce genre de superstitions ?

MANI.- Mammon. Le nom viendrait du latin et signifierait richesse, gain, mais aussi « ce en quoi on peut avoir confiance ».

CASPAR VAN HOUTEN.- Pff, est-ce que j'ai l'air d'un mystique ?

MANI.- En revanche, ce que nous savons c'est que Caspar Van Houten a vendu son entreprise en septembre 1842.

CASPAR VAN HOUTEN.- À perte, à mon incapable de fils.

MANI.- Il est retourné à l'université et il a consacré le restant de sa vie à approfondir ses connaissances dans quatre matières.

CASPAR VAN HOUTEN.- L'économie, le droit, la germination des petites plantes, le cri des canards plongeurs.

MANI.- Trois semaines avant sa mort, il formule ainsi la thèse économique qui s'appellera : « Le théorème Van Houten ».

CASPAR VAN HOUTEN.- Une humble tentative d'essayer de comprendre et de quantifier les expériences.

MANI.- Prenons un exemple pratique. Nous sommes en [année]. [Le nombre de spectateurs du soir] personnes décident d'investir [le prix du billet de la représentation] euros dans l'espoir de vivre une expérience inoubliable.

CASPAR VAN HOUTEN.- Cela donne donc [le nombre de spectateurs du soir] personnes fois [le prix du billet de la représentation] euros égal à [le produit du nombre de spectateurs × le prix du billet = expérience utilisateur = UX¹] euros.

MANI.- Le théorème de Van Houten nous apprend donc – dans toute sa simplicité – que le but collectif de cet investissement est de s'approprier le divertissement d'une valeur d'au moins [UX] euros.

CASPAR VAN HOUTEN.- Appelons cette valeur UX ou la valeur du divertissement attendu.

MANI.- Ou, dans une terminologie plus moderne : «le taux minimal acceptable de rendement», souvent abrégé MARR².

CASPAR VAN HOUTEN.- UX est par conséquent la valeur qu'on devrait tous prendre en considération avant de faire un investissement dans une expérience.

MANI.- Si l'expérience livre une valeur de divertissement supérieure à l'UX, cela signifie que l'investissement est sain.

CASPAR VAN HOUTEN.- Une soirée réussie.

MANI.- En revanche, si la valeur du divertissement est inférieure à l'UX, cela signifie que l'investissement n'est pas sain.

CASPAR VAN HOUTEN.- Tout ce qui reste alors est le goût amer de la déception.

MANI.- C'est ce qu'il écrit dans son journal de bord.

CASPAR VAN HOUTEN.- Et la prise de conscience qu'on a investi toute sa force vitale dans quelque chose d'éphémère. Comme le chocolat.

1. UX : l'expérience utilisateur (en anglais, *user experience*, souvent abrégé en UX) est un terme des années 2000 qui tente de qualifier le résultat (bénéfice) et le ressenti de l'utilisateur (expérience) lorsqu'il utilise un service dans l'atteinte d'un objectif. (*Toutes les notes sont de la traductrice.*)

2. MARR : *minimum acceptable rate of return*.

Jonas Hassen Khemiri

≈ [Presque égal à]

Traduit du suédois par Marianne Ségol-Samoy

Andrej, fraîchement diplômé, se bat pour obtenir son premier emploi ; Martina, issue d'un milieu social aisé, rêve d'une ferme bio mais est abonnée aux boulots minables ; Mani, jeune universitaire brillant, est sans travail ; Freya, tout juste licenciée, aspire à une revanche ; Peter, SDF, est devenu expert en marketing de rue... Jonas Hassen Khemiri entrelace avec une ironie dramatique exemplaire les destins de ces figures si proches de nous. Tous contribuent à leur corps défendant à nourrir le capitalisme par leur consommation et leur quête d'un quotidien meilleur. Et tous subissent la crise d'un modèle financier à bout de souffle qui les fait s'affronter dans une compétition anonyme où chaque aspect de leurs vies est désormais régi par l'argent.

Empruntant des formes variées, de la conférence à la voix intérieure, de la harangue aux dialogues mêlés, ce texte jubilatoire offre un matériau idéal pour une troupe de 4 à 20 acteurs. Renouant avec les pièces épiques et didactiques brechtiennes, il utilise l'humour pour décrypter le système économique.

L'auteur nous interpelle via ses personnages : « Maintenant, levez-vous et parcourez le monde pour le changer. »



ISBN : 978-2-84260-722-7 | 14,50 €



www.editionstheatrales.fr